



Analyse Constrastive des Onomatopées Françaises et Indonésiennes dans La Série de Bandes Dessinées Lucky Luke de Morris OK Corral en Français Indonésien

Muhammad Ilham Fikrianto ✉ Diah Vitri Widayanti.

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:
Diterima Januari 2022
Disetujui Februari 2022
Dipublikasikan Maret 2022

Keywords:
L'analyse contrastive,
onomatopée, forme
onomatopée, sémantique,
série de bandes dessinées
Lucky Luke O.K Corral

Abstract

Les onomatopées sont des mots artificiels créés pour représenter certains sons en fonction de l'original. Les onomatopées sont largement utilisées dans les expressions des bandes dessinées. Cette étude vise à décrire les différences entre les formes d'onomatopées dans les versions française et indonésienne de la série de bandes dessinées Lucky Luke de Morris, O.K Corral. Les sujets de cette recherche sont les mots et les phrases sous forme d'onomatopées dans la série de bandes dessinées Lucky Luke O.K Corral de Morris, créée en 1946. Cette recherche utilise une approche qualitative descriptive. Les résultats ont montré qu'il y avait trois des quatre données onomatopéiques trouvées dans les versions française et indonésienne de la série de bandes dessinées Lucky Luke OK Corral, à savoir les voix humaines (bruit humain), les bruits d'animaux (bruits d'animaux), et les sons produits par des objets (bruits d'animaux). Produits par des objets manufacturés). A partir de ces trois données, on obtient deux nouvelles classifications, à savoir l'onomatopée de la voix humaine et l'onomatopée de la voix animale. L'onomatopée de la voix humaine comprend : 1) le son intentionnel, 2) le son non intentionnel, 3) le son dû à certains événements. L'onomatopée de la voix animale comprend : 1) le son original de l'animal, 2) le son du contact du corps de l'animal avec la nature ou des objets, 3) le son dû à certains événements.

Abstract

Onomatopoeia are artificial words that are made to represent certain sounds according to the original. Onomatopoeia is widely used in expressions in comics. This study aims to describe the differences in the onomatopoeic forms in the French and Indonesian versions of Morris's Lucky Luke comic series O.K Corral. The subjects of this research are words and phrases in the form of onomatopoeia in the Lucky Luke comic series O.K Corral by Morris which was created in 1946. This research uses a qualitative descriptive approach..

© 2022 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:
Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229
E-mail: bsa@unnes.ac.id

L'INTRODUCTION

Les onomatopées sont des mots artificiels dont les phonèmes sont présentés de la même manière que leurs sons d'origine, tels que des sons provenant de parties du corps humain, d'animaux, de la nature, d'objets, etc (Grevisse, 2008). L'onomatopée est transmise aux auditeurs oralement ou par écrit afin que l'histoire soit plus verbale. L'écriture onomatopéique peut être trouvée dans les romans, la poésie et principalement dans les bandes dessinées (Dwiningsih et al., 2020). Dans cette étude, la bande dessinée utilisée est la série de bandes dessinées Lucky Luke O.K Corral de Morris. La bande dessinée est l'une des bandes dessinées célèbres qui est unique avec une histoire très intéressante et un style d'écriture unique et un langage facile à comprendre. Le but de cette étude est de décrire les différences dans les formes onomatopées du français et de l'indonésien utilisées dans les versions française et indonésienne de la série de bandes dessinées Lucky Luke OK Corral de Morris. Pour soutenir cela, la théorie des onomatopées, les formes onomatopées et la sémantique sont nécessaires.

L'analyse Contrastive

Selon Tarigan (2009: 5) l'analyse contrastive est une procédure de travail ou peut être qualifiée d'activité pour identifier les différences entre la structure de la langue source (B1) et la langue cible (B2). Moeliono (1985: 32) explique que l'analyse est la décomposition d'un sujet linguistique en différentes parties et l'étude de ces parties et de la relation entre les parties pour obtenir une compréhension correctes du sens global. Alors que contrastif est défini comme une contradiction entre deux choses qui connaissent des différences. Gindarsyah (2010) a déclaré que l'analyse contrastive ou communément appelée analyse comparative est une étude linguistique qui a pour but de décrire les similitudes et les différences de deux langues différentes.

L'onomatopée

Enckell & Rezeau (2005: 12) explique que l'onomatopée est un mot qui imite (ou qui nécessite l'imitation) du langage clairement parlé, comme les sons (humains, animaux, nature, objets, etc.). Les sons et les sons produits par un objet peuvent former des mots. Les mots formés à partir d'une imitation sonore sont des onomatopées. Selon l'opinion de Grevisse (2008:

133) les onomatopées sont des mots artificiels dont les phonèmes sont obtenus de la même manière que le son original, qui comprend : les cris d'animaux, les sons qui accompagnent les phénomènes naturels, les sons d'instruments de musique, les sons de machines, et autres : Cocorico, crac, frou-frou cricri, crincrin, flon flon, teuf-teuf, glouglou, pan, tic-tac. L'opinion de Dubois complète l'opinion de Grevisse sur les onomatopées sonores issues des phénomènes naturels. Selon Dubois (2001: 334) onomatopées, à savoir unités lexicales constituées d'imitation de sons naturels : tic-tac, qui vise à imiter le son de la nature ; cocorico, le faux son d'un coq.

La forme d'onomatopée

Enckell & Rezeau (2005: 31) a fait une classement thématique des onomatopées basée sur la diversité des domaines et la diversité des bruits. La diversité des domaines comprend l'onomatopée bruits du corps humain, bruits d'animaux, bruits de la nature, bruits produits par des objets manufacturés, bruits de la vie quotidienne, et bruits de la vie sociale, loisirs. La diversité des bruits comprend l'onomatopée nature de bruit, l'onomatopée de couleur de bruits et l'onomatopée de bruit et abstraction. Thomas & Clara (2004: 15-20) a expliqué qu'il existe quatre types de formes onomatopées, à savoir l'onomatopée des sons d'animaux (*calls of animal*), l'onomatopée de bruits de la nature (*sounds of nature*), l'onomatopée de bruits humains (*sounds made by human*), et onomatopées de divers sons d'imitation (*miscellaneous sounds*).

Étudiant l'avis d'Enckell & Rézeau et de Thomas & Clara, le chercheur soutient que plusieurs formes d'onomatopées d'Enckell & Rézeau telles que l'onomatopée des sons d'activités quotidiennes, les sons de la vie sociale, et les onomatopées de couleur sonore peuvent être regroupées dans une même forme, à savoir les sons onomatopéiques produits par le son des objets. Ensuite, l'onomatopée sonore naturelle peut être classée dans l'onomatopée sonore naturelle. C'est aussi comme indiqué par Thomas & Clara. Donc dans ce cas les chercheurs ont regroupé les onomatopées sous quatre formes, à savoir: les onomatopées des bruits humains, les onomatopées des bruits d'animaux, les onomatopées des bruits de la nature, les onomatopées des bruits produits par des objets manufacturés.

Sémantique

Selon Sutomo (2015) la sémantique est une partie de la linguistique qui explique le sens des unités de mots, qui sont liées au sens (lexicologie, lexicographie) ainsi qu'au mot original lui-même

(formant ainsi un nouveau sens). L'opinion de Dubois complète la théorie sémantique ci-dessus, ce qui explique la différence entre la théorie sémantique et la théorie du référent. Dubois (2001: 418) a dit que l'émergence d'une sémantique qui a le sens d'un objet est très tardive à cause du langage associé à l'incarnation de signes signifiants. Clarifié avec l'avis Chaer (2012: 284) qui explique la sémantique en termes est une branche de la linguistique qui étudie la relation entre les signes linguistiques et les choses qu'ils signifient ou en d'autres termes le domaine d'étude en linguistique qui traite du sens ou du sens.

Bande dessinée

Soedarso (2015) a déclaré que les bandes dessinées sont des histoires qui ont des images comme explication des histoires qu'elles contiennent avec des concepts faciles à digérer, uniques et amusants. Ces bandes dessinées peuvent être trouvées dans les journaux, les magazines et les bandes dessinées sous forme de livres. Les bandes dessinées sont généralement considérées comme une combinaison d'œuvres d'art, d'images et de littérature qui deviendront une image en série. Le mot comique vient du français "comique" comme adjectif qui signifie drôle et mignon, tandis que comme nom cela signifie blague. Les bandes dessinées sont des réflexions sur des images statiques qui sont disposées en séquence et interdépendantes entre les images les unes avec les autres pour former une histoire amusante (McCloud, 2001: 9). La bande dessinée utilisée dans cette recherche est la série de bandes dessinées Lucky Luke O.K Corral de Morris. Lucky Luke est l'une des séries de bandes dessinées les plus célèbres et les plus célèbres au monde et elle est traduite dans diverses langues du monde, dont l'indonésien, 81 albums sont apparus dans la série en 2019 et 3 éditions spéciales/sites Web.

LA METHODOLOGIE

Cette étude utilise une approche descriptive qualitative car elle se concentre sur la description de mots qui sont des imitations de sons (onomatopées) dans la bande dessinée "Lucky Luke series O.K Corral" de Morris. Les données utilisées dans cette étude ne sont pas des données sous forme de nombres, mais des données sous forme de mots contenant des onomatopées provenant de deux sources de données. La méthode de recherche utilisée pour la fourniture de ces données utilise la méthode de *simak*. Après avoir été écoutées à plusieurs reprises, les données contenant des onomatopées dans la série de bandes dessinées Lucky Luke O.K Corral ont ensuite été enregistrées et entrées dans une table de données. Les données sont ensuite regroupées

en fonction de la classification des formes onomatopées qu'elles contiennent. La méthode d'analyse des données utilisée est la méthode des équivalents référentiels, avec la technique de *pilah unsur penentu* comme technique de base, et technique *hubung banding menyamakan* comme une technique avancée (Zaim, 2014: 106). Une fois l'analyse effectuée, l'étape suivante est la présentation des résultats de l'analyse effectuée par la méthode de présentation des règles qui comprend des méthodes formelles et informelles.

L'ANALYSE

Cette section décrit les formes d'onomatopées trouvées par les chercheurs après l'analyse. Voici un exemple d'analyse.

a. L'onomatopée de bruits humain

Après analyse des deux bandes dessinées, il existe 12 données onomatopéiques qui sont incluses dans la forme onomatopéique de la voix humaine. Voici l'un d'eux:

RONFL HIPS RONFL



Page 5

L'onomatopée RONFL HIPS RONFL trouvé dans la bande dessinée française Lucky Luke et GROOK! HIK! GROOK! Dans la version indonésienne, cela signifie le son d'un ronflement humain endormi.

Le son rauque ou fort du nez ou de la bouche se produit lorsque la respiration d'une personne est partiellement bloquée en raison du sommeil. RONFL HIPS RONFL est inclus dans la catégorie des sons qui apparaissent sans facteurs intentionnels et sortent du corps humain lui-même.

C'était *Doc Holliday*, un dentiste de la clinique Dental Palace de *Tombstone* qui dormait profondément en raison de l'absence de patients. Jusqu'à ce que finalement Luke vienne emmener son ami Tom pour vérifier son mal de dents qui ne partait pas.

b. L'onomatopée de bruits d'animaux

Après analyse des deux bandes dessinées, il y a cinq données onomatopéiques qui sont incluses dans la forme onomatopéique des sons d'animaux. Voici l'un d'eux:

TOUGOUDOUM



Page 3

L'onomatopée TOUGOUDOUM que l'on retrouve dans la version française par rapport à la version indonésienne de DRAPP DRAP a le sens de bruit de pas de vache. TOUGOUDOUM est inclus dans la catégorie sonore du contact corporel de l'animal avec la nature ou des objets en raison du contact entre les pattes de la vache et le sol (nature). Dans la bande dessinée, il est décrit qu'il y a un éleveur de bétail nommé Tom avec un ami Lucky Luke qui amène son bétail à Abilene mais parce que Tom a mal aux dents, il ne pense même pas à son bétail, ce qui fait qu'une vache s'enfuit avec des pas bruyants jusqu'à ce qu'un bruit de tougoudoum.

c. L'onomatopée de bruits produits par des objets manufacturés

Après analyse des deux bandes dessinées, il existe 12 données onomatopéiques qui sont

incluses dans la forme onomatopéique du son produit par les objets. Voici l'un d'eux : PAN!



Page 6

L'onomatopée PAN! que l'on retrouve dans la version française par rapport à la version indonésienne DOR est le son d'un coup de feu. Dans les bandes dessinées, le bruit des coups de feu est très présent, car l'histoire dans la bande dessinée décrit une dispute entre la famille Morgan Earp et la famille Clanton pour remporter l'élection à la mairie. Le bruit des coups de feu a été perpétré par l'attaque de Luke en tant qu'assistant de la famille Morgan Earp contre la famille Clanton, et vice versa, la famille Clanton a également attaqué la famille Morgan Earp. Ainsi, dans l'histoire, de nombreux coups de feu sont décrits, qui sont sur 16 pages.

LA DISCUSSION

Basé sur les résultats de l'analyse contrastive onomatopéique de la série de bandes dessinées Lucky Luke O.K Corral en français et en indonésien. Les 53 données onomatopéiques trouvées ont été regroupées en quatre classifications de formes onomatopéiques : 1) 18 données sur le bruits humain, 2) 8 données sur les onomatopéiques de bruits d'animaux, 3) 0 données sur les onomatopéiques de bruits de la nature, et 4) 27 données sur de bruits produits par des objets manufactures. A partir des 53 données onomatopéiques, deux nouvelles classifications ont été trouvées sur les onomatopéiques du bruit humain et les onomatopéiques du bruit d'animaux. À partir

des données trouvées, les onomatopées de la voix humaine peuvent être regroupées en trois catégories, à savoir ; 1. Le bruit intentionnel, qui est un son qui apparaît en raison de facteurs délibérés émis par les humains eux-mêmes, tels que Clap Clap (le son des applaudissements), ce bruit se produit à cause d'une collision de paumes humaines qui est faite intentionnellement. 2. Bruit accidentel, qui est un bruit produit accidentellement et qui sort du corps humain lui-même, tel que le Ronfl Hips Ronfl (ronflement des humains qui dorment), un bruit rauque ou fort du nez ou de la bouche qui se produit lorsque la respiration humaine est partiellement bloquée à cause du sommeil. 3. Bruit dus, à savoir les sons qui apparaissent en raison de certains événements ou événements, tels qu'aient (bruit de douleur), les bruits qui surviennent en raison de la douleur causée par l'extraction d'une dent. Les onomatopées sonores animales selon les données obtenues peuvent être regroupées en trois catégories, à savoir; 1. De vrais bruits d'animaux, comme Meuh ! Miaou! (bruit de vache), est un bruit distinctif ou le bruit original d'une vache. 2. Les bruits qui proviennent du contact des animaux avec la nature ou des objets, comme le Tougoudum (le bruit des pas ou le claquement des pattes de la vache), qui est produit en raison du contact entre les pattes de la vache et le sol (la nature). 3. Les bruits d'animaux qui surviennent en raison de certains événements, tels que Ptoui (bruit de liquide qui sort de la bouche d'une vache), en raison du choc qui survient après avoir entendu la conversation dans le bureau du maire. Dans cette bande dessinée, le rôle de la vache est décrit comme s'il ressemblait à un humain. L'onomatopée sonore des objets est l'onomatopée la plus courante trouvée dans les deux bandes dessinées car il s'agit d'une bande dessinée fictive qui raconte l'histoire du voyage d'un cow-boy et de ses amis qui s'arrêtent dans une zone où il y a un conflit politique. Le nombre d'incidents de conflits et de guerres y a donné lieu à de nombreux sons onomatopéiques d'objets. L'onomatopée sonore des armes à feu est une onomatopée qui y apparaît souvent. Cette analyse utilise l'analyse des formes onomatopéiques dans le but de discuter de l'ensemble du problème jusqu'à ce qu'une classification différente des formes soit trouvée dans chaque onomatopée.

LA CONCLUSION

Sur la base des résultats de l'analyse des données de cette étude, il a été conclu que trois des quatre données onomatopéiques retrouvées

dans les versions française et indonésienne de la série comique Lucky Luke OK Corral, à savoir le bruit humain, le bruit d'animaux, et le bruit produit par des objets manufactures. A partir des trois données, il y a deux nouvelles classifications, à savoir sur l'onomatopée du bruit humain et l'onomatopée du bruit d'animaux. L'onomatopée du bruit humain se compose de; 1) bruits intentionnel, 2) bruits accidentel, 3) bruits dû à certains événements. L'onomatopée des bruits d'animaux se compose de ; 1) le bruit original de l'animal, 2) le bruit du corps de l'animal touchant la nature ou des objets, 3) le bruit causé par certains événements.

BIBLIOGRAPHIES

- Alkapitani, M., Syahdan, S., & Priyono, P. (2017). The enrichment of new vocabularies in Sasak language because of gold mining spreading in Sekotong west Lombok. *International journal of social sciences and humanities*, 1(3), 182-193.
- Anggoro, A. R. P. (2010). Alice in Wonderland versus" Alice in Wonderland": Praktik Apropriasi Dalam Teks (Komik) Poskolonial. *Brikolase: Jurnal Kajian Teori, Praktik dan Wacana Seni Budaya Rupa*, 2(2).
- Candra, H., & Sukma, Y. G. (2020). Comparative Analysis of Chinese and Indonesian Vowel Systems. *Humanus*, 19(1), 30-46.
- Chaer, A. (2012). Linguistik Umum. In *Rineka Cipta* (1st ed., Vol. 1).
- Courbon, B., & Martinez, C. (2012). Représentations lexicographiques de la dénomination. Le traitement de appeler, désigner, nommer et dénommer dans les dictionnaires monolingues du français. *Langue française*, 174, 59-75.
- Dubois, J. (2001). *Dictionnaire de Linguistique* (P. : Larousse (ed.)).
- Dwiningsih, S., Kusrini, N., & Rosita, D. (2020). Jurnal Pendidikan Bahasa Prancis. *Pranala*, 3(1), 79-89.
- Enckell, P., & Rezeau, P. (2005). *Dictionnaire Des Onomatopées*. Quadrige: Dicos Poche.
- Gindarsyah, Y. (2010). *Analisis Kontrastif Ragam Hormat Bahasa Jepang dan Bahasa Sunda*.
- Grevisse, M. (2008). *Le bon usage : grammaire française*.
- McCloud, S. (2001). *Memahami Komik* (S. Kinanti (ed.)). KPG (Kepustakaan Populer Gramedia).
- Moeliono, A. M. (1985). *Pengembangan dan*

Pembinaan Bahasa: Rancangan Alternatif di dalam Perencanaan Bahasa. Djambatan.

- Saptodewo, F. (2015). Mempopulerkan Cerita Pewayangan Di Kalangan Generasi Muda Melalui Motion Comic. *Jurnal Desain*, 2(03), 145-156.
- Siblot, P. (2001). De la dénomination à la nomination. Les dynamiques de la signifiante nominale et le propre du nom. *Cahiers de praxématique*, (36), 189-214.
- Soedarso, N. (2015). Komik: Karya Sastra Bergambar. *Humaniora*, 6(4), 496.
- Sutomo, J. (2015). *Konteks, Referensi, dan Makna: Kajian Semantik J. Sutomo Universitas Stikubank, Semarang*. 26–34.
- Tarigan, H. G. (2009). Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa. In *Angkasa*. Angkasa.
- Thomas, T. W. C., & Clara, C. H. W. (2004). Characteristics of Onomatopoeia.
- Zaim, M. (2014). *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. FBS UNP Press Padang.
- Zaim, M. (2015). Pergeseran Sistem Pembentukan Kata Bahasa Indonesia: Kajian Akronim, Blending, dan Kliping. *Linguistik Indonesia*, 33(2), 173-192.